



ด่วนที่สุด

บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สำนักจัดการทรัพยากรป่าไม้ที่ ๕ (สระบุรี) ส่วนส่งเสริมการปลูกป่า โทร. ๐ ๓๖๓๔ ๓๔๔๘

ที่ ทส.๑๖๑๘.๕/ว ๓๗๑๑

วันที่ ๒๘

สิงหาคม ๒๕๖๗

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านป่าไม้ระหว่างไทย-เวียดนาม

เรียน ผู้อำนวยการส่วนทุกส่วน

ผู้อำนวยการศูนย์ป่าไม้ทุกศูนย์

สำนักจัดการทรัพยากรป่าไม้ที่ ๕ (สระบุรี) ขอส่งสำเนาหนังสือกรมป่าไม้ ที่ ทส.๑๖๑๑.๔/๑๔๘๐๑ ลงวันที่ ๑๙ สิงหาคม ๒๕๖๗ เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านป่าไม้ระหว่างไทย-เวียดนาม เพื่อพิจารณาให้ความเห็นต่อร่างบันทึกความเข้าใจ (MOU) ว่าด้วยความร่วมมือระหว่างไทย - เวียดนาม และแจ้งให้ส่วนส่งเสริมการปลูกป่า ภายในวันที่ ๒๘ สิงหาคม ๒๕๖๗ เพื่อรวบรวมให้สำนักต่างประเทศทราบภายในวันที่ ๓๐ สิงหาคม ๒๕๖๗ ต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อทราบและพิจารณา

(นางนิศกร - จิวจิตร)

ผู้อำนวยการสำนักจัดการทรัพยากรป่าไม้ที่ ๕ (สระบุรี)



บันทึกข้อความ

สจป.ที่ ๕ (สระบุรี)
เลขที่รับ 12937
วันที่ ๒๑ ส.ค. ๒๕๖๗
เวลา 08.10

ส่วนราชการ กรมป่าไม้ สำนักงานป่าไม้ต่างประเทศ โทร. ๐ ๒๕๖๑ ๔๒๙๒ ต่อ ๕๒๔๗

ที่ ทส.๑๖๑๑.๔/ ๑๔๘๐๑ วันที่ ๑๙ สิงหาคม ๒๕๖๗

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านป่าไม้ระหว่างไทย-เวียดนาม

ส่วนส่งเสริมการปลูกป่า
เลขที่รับ 1924
วันที่ 22 ส.ค. 67
เวลา 09.20 น.

เรียน ผู้อำนวยการสำนักทุกสำนัก
ผู้อำนวยการกองการอนุญาต
ผู้อำนวยการสำนักจัดการทรัพยากรป่าไม้ที่ ๑ - ๑๓
ผู้อำนวยการสำนักจัดการทรัพยากรป่าไม้สาขาทุกสาขา
ผู้อำนวยการศูนย์เทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสาร
ผู้อำนวยการกลุ่มนิติการ
ผู้อำนวยการกลุ่มพัฒนาระบบบริหาร
ผู้อำนวยการกลุ่มตรวจสอบภายใน
ผู้อำนวยการกลุ่มงานจริยธรรม

หน้าห้อง สจป.ที่ ๕ (สระบุรี)
เลขที่รับ 9048
วันที่ ๒๖ ส.ค. ๒๕๖๗
เวลา 10.24.

ด้วยกรมป่าไม้ กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ประเทศไทย และกรมป่าไม้ กระทรวงเกษตรและพัฒนาชนบท สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ร่วมกันจัดทำร่างบันทึกความเข้าใจ (MOU) ว่าด้วยความร่วมมือด้านป่าไม้ระหว่างไทย-เวียดนาม ซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างความร่วมมือด้านป่าไม้ในการจัดการแก้ไขปัญหาทั้งทางชีวภาพและเศรษฐกิจ-สังคม และกรอบการทำงานระหว่างองค์กรเกี่ยวกับการจัดการไฟป่า การอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพ การฟื้นฟูป่า การชำระค่าบริการจากระบบนิเวศ ป่าชุมชน การท่องเที่ยวเชิงนิเวศป่าไม้ การส่งเสริมการลงทุนด้านป่าไม้ และการค้าไม้และผลิตภัณฑ์จากป่า รวมไปถึงการเสริมสร้างความร่วมมือโดยการแบ่งปันความรู้ ประสบการณ์ และแนวปฏิบัติที่ดีให้เกิดประโยชน์ร่วมกัน รายละเอียดปรากฏตามเอกสารที่แนบ

กรมป่าไม้ พิจารณาแล้ว จึงแจ้งเวียนเรื่องดังกล่าวมาเพื่อพิจารณาให้ความเห็นต่อร่างบันทึกความเข้าใจ (MOU) ว่าด้วยความร่วมมือด้านป่าไม้ระหว่างไทย-เวียดนาม และแจ้งให้สำนักงานป่าไม้ต่างประเทศทราบ ภายในวันที่ ๓๐ สิงหาคม ๒๕๖๗ เพื่อรวบรวมและดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อทราบและพิจารณา

ส่ง

- ☐ ฝ่ายบริหารทั่วไป
☐ ฝ่ายผลิตกล้าไม้
☐ ฝ่ายปลูกป่า
☒ ฝ่ายวิจัยและพัฒนาการป่าไม้



เอกสารแนบ

(นายบรรณรักษ์ เสริมทอง)

รองอธิบดี ปฏิบัติราชการแทน
อธิบดีกรมป่าไม้

- ☐ ส่วนอำนาจการ
☐ ส่วนจัดการที่ดินป่าไม้
☐ ส่วนป้องกันรักษาป่าและควบคุมไฟป่า
☒ ส่วนส่งเสริมการปลูกป่า
☐ ส่วนโครงการพระราชดำริ ฯ
☐ ส่วนจัดการป่าชุมชน
☐ ส่วนการอนุญาต

"No Gift Policy ทส. โปร่งใสและเป็นธรรม"

(ว่าที่ ร.ต.หญิง เจริญสุดา พรหมพันธุ์)

เจ้าหน้าที่ธุรการ

เรียน ผู้อำนวยการสำนักจัดการทรัพยากรป่าไม้ที่ ๕ (สระบุรี)

กรมป่าไม้ได้มีหนังสือ ที่ ทส ๑๖๑๑.๔/๑๔๘๐๑ ลงวันที่ ๑๙ สิงหาคม ๒๕๖๗ เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านป่าไม้ระหว่างไทย-เวียดนาม รายละเอียดปรากฏตามเอกสารที่แนบมาพร้อมนี้ เพื่อพิจารณาให้ความเห็นต่อร่างบันทึกความเข้าใจดังกล่าวและแจ้งให้สำนักการป่าไม้ต่างประเทศทราบภายใน วันที่ ๓๐ สิงหาคม ๒๕๖๗ เพื่อรวบรวมและดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

ส่วนส่งเสริมการปลูกป่าพิจารณาแล้ว เห็นควรแจ้งเวียนให้ส่วนทุกส่วน และศูนย์ป่าไม้ทุกศูนย์ทราบเพื่อพิจารณาให้ความเห็นต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบและพิจารณาหากเห็นชอบขอได้โปรดลงนามในเอกสารที่แนบมาพร้อมนี้



(นายณราพงษ์ แสงราม)

นักวิชาการป่าไม้ปฏิบัติการ

หัวหน้าฝ่ายวิจัยและพัฒนาการป่าไม้

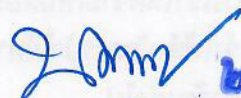


(นายถนอมพงษ์ สังข์สุข)

เจ้านักงานป่าไม้อาวุโส

ผู้อำนวยการส่วนส่งเสริมการปลูกป่า

ลงนามแล้ว



(นางนิศากร จีรวิจิตร)

๒๗ ส.ค. ๒๕๖๗

ผู้อำนวยการสำนักจัดการทรัพยากรป่าไม้ที่ ๕ (สระบุรี)

FIRST DRAFT



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**DEPARTMENT OF FORESTRY,
MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT,
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM**

AND

**THE ROYAL FOREST DEPARTMENT,
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT,
THAILAND**

ON

COOPERATION IN THE FORESTRY SECTOR

October 2023

PREAMBLE

Department of Forestry, Ministry of Agriculture and Rural Development, The Socialist Republic of Viet Nam, and The Royal Forest Department, Ministry of Natural Resources and Environment, Thailand, hereinafter referred to as the "Sides",

Considering their long standing friendship, closely between the two Sides, strategic partner for ten years and the benefits of strengthening their close cooperation in the forestry sector;

Realizing activities jointly carried out by the Royal Forest Department and the Viet Nam Administration of Forestry (now the Department of Forestry) within the framework of common institutions related to forest fire management, biodiversity conservation, forest restoration, payment for ecosystem services, community forestry, forest-based ecotourism; promote investment in forestry and trade in wood and forest products;

Recognizing the ongoing efforts by both countries to work together to manage forests in such a way that both ecological and socio-economic issues are addressed and the wellbeing of the forests and the surrounding communities are maintained;

Pursuant to the prevailing laws and regulations of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, as well as the procedures and policies of the two Sides;

Recognizing that cooperation in the forestry between the two countries is of mutual benefit, and that it is necessary for the Sides to strengthen their cooperation and coordination and share knowledge, experiences and best practices; and

Expressing their desire to achieve broader and deeper cooperation in the field of forestry and further strengthen the friendly relationship between two Sides on the basic of the principles of equality, reciprocity and mutual benefit,

Have come to the following understanding:

Article 1
PURPOSE

This Memorandum of Understanding (MOU) aims to strengthen cooperation between the Sides, in accordance with the national laws and regulations of their respective countries as well as the international treaties to which the two countries are signatories, and in the spirit of equality, reciprocity and mutual benefit, to promote cooperation between the Sides in the field of forestry.

Article 2
AREAS OF COOPERATION

Cooperation under this MOU will place special emphasis on, but is not limited to, the following areas of mutual interest:

1. Exchanging experiences in the development of forestry laws and policies;
2. Conducting relevant activities addressing major forestry issues of common concern, such as deforestation, forest restoration and rehabilitation, forest fire control, forest pest and disease control, adaptation and mitigation of the impacts of climate change, forest resource monitoring and assessment including forest inventory for Nationally Determined Contributions (NDCs); Reducing Emissions from Deforestation and Degradation, Sustainable forest management, biodiversity conservation and increase the carbon stock (REDD+); and satellite application for monitoring the forest resources;
3. Combating illegal timber logging, wildlife hunting, flora harvesting and related trade; mobilizing and developing the policies to address illegal timber logging, wildlife hunting, flora harvesting and related trade;
4. Biodiversity conservation and environmental services, including ecotourism, pilot studies on policy and institutions for forest carbon sequestration and storage services;
5. Promoting investment in the forestry sector and trade in forest products, strengthening the two countries' enterprises to extend their investments in forest plantations, production and the processing of forest products, in compliance with

the national laws and regulations of the Sides;

6. Enhancing people participation in sustainable forest management, including empower community in community forest management

7. Capacity building at all levels for people working in the forestry sector on forest protection and rehabilitation, in accordance with the relevant forest national laws and regulations and consistent with the priorities of the Sides; .

8. Strengthening mutual support for the implementation of the regional and international commitments and conventions to which both countries are signatories, such as the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES), the United Nations Convention to Combat Desertification (UNCCD),), the United Nations Forum on Forests (UNFF), the Program on Reducing Emissions from Deforestation and Forest Degradation (REDD+), Forest Law Enforcement, Governance and Trade (FLEGT), the Asian Forest Cooperation Organization (AFoCO) and other international initiatives; and

9. Any other areas of cooperation in the field of forestry that may be jointly decided upon by the Sides.

Article 3

FORMS OF COOPERATION

Cooperation under this MOU may take the following forms:

1. Regular exchange of information on policies, management, techniques, reference materials, survey findings and publications related to forestry issues;

2. Exchange of delegations and/or study tours to share knowledge and enhance communication among experts, management officials and scientists;

3. Joint research, genetic preservation and co-organizing workshops, conferences, seminars and training courses with the participation of scientists, experts, management officials, local communities and other relevant stakeholders;

4. Holding bilateral meetings of Viet Nam and Thailand to review the progress of the cooperation and to facilitate and ensure the successful

implementation of this MOU; the Sides will endeavor to hold a bilateral meeting at least once every two years on the sidelines of an international forest-related event or alternately in Thailand or in Viet Nam; and

5. Any other forms of cooperation that may be jointly decided upon by the Sides.

Article 4

IMPLEMENTATION ARRANGEMENT

Each Side appoints the following focal agency for coordinating the activities under this MOU:

1. The focal agency for Thailand Side is Forestry Foreign Affairs Office, the Royal Forest Department; and

2. The focal agency for Viet Nam Side is Division of Science, Technology and International Cooperation, the Department of Forestry.

Article 5

BUDGET FOR IMPLEMENTATION

1. Each Side will bear its own expenses for the implementation of this MOU and will finance the international travel and accommodation costs of its delegations visiting the other country, while the conference and meeting costs will be covered by the host country. Other local logistics including receptions and local transport will be arranged by mutual consent of the Sides.

2. The Sides will work cooperatively to seek appropriate funding for specific activities that are jointly decided upon and understand that the realization of the activities is subject to the availability of their respective funds and other resources.

Article 6
RIGHTS AND OBLIGATIONS

1. This MOU will not create any legally binding obligations and prejudice the rights and obligations of the two countries arising from any international treaties, or agreements to which they are parties.

2. The Sides will share the achievements gained from the cooperation under this MOU. Neither Side will provide nor disclose the information shared by the other Side or cooperation achievements to any third party without the prior written consent of the other Side.

3. In the event that a project or activity needs the involvement of third-party institutions and/or other stakeholders, the two Sides will consult with each other as well as with the concerned institutions/stakeholders for possible support and/or approval.

Article 7
RESOLUTION OF DIFFERENCES

Any differences arising from the interpretation or implementation of this MOU will be amicably resolved through consultation or negotiation between the Sides.

Article 8
FINAL PROVISIONS

1. This MOU will come into effect on the date of its signature by the Sides.

2. This MOU will remain in effect for a period of five (5) years and will be automatically renewed for successive five-year periods. Either Party may terminate the MOU at any given by giving the other Party at least six (06) months prior written notice.

*Memorandum of Understanding on Cooperation in the forestry Sector
between Viet Nam and Thailand*

3. This MOU may be amended with the mutual written consent of the Sides.

Signed in duplicate in Ha Noi, Viet Nam on....., 2023, in English language./.

**Department of Forestry,
Ministry of Agriculture and Rural Development,
The Socialist Republic of Viet Nam**

**The Royal Forest Department,
Ministry of Natural Resources and Environment,
Thailand**

Director General

Director General